



FRANCE

FLASH

HONGRIE

Numéro 59
Juillet
2013

Le bulletin de liaison de l'association Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes

LE MOT DU PRESIDENT

Chers lectrices et lecteurs, chers amis de l'association,

Ensemble avec l'équipe de rédaction nous avons tenu à faire apparaître notre nouveau bulletin avant les grandes vacances d'été.

Nous sommes tous attirés par des moments calmes, à la montagne ou à la mer, en France ou à l'étranger. Et comme une belle image vaut mieux qu'un beau discours, n'oubliez pas de prendre avec vous les caméras vidéo et les appareils photo.

Et si vous voulez partager avec nous des beaux moments aussitôt, c'est désormais possible, car nous avons fait notre rentrée sur les réseaux sociaux, nous avons notre page Facebook sous le nom de "afhra france". Vous pouvez nous rejoindre et renforcer notre liste d'amis qui en comporte déjà une cinquantaine. Dans le même esprit, nous avons renouvelé la page web de l'association (www.francehongrie.fr). Non seulement elle a fait peau neuve, mais elle s'est enrichie avec plus de contenu, un suivi plus facile de nos activités et un meilleur référencement sur Internet.

Savourez donc l'été, il est dans les parages, profitez-en pour en faire de beaux souvenirs, reprenez des forces, car à la rentrée on compte sur vous pour participer à nos activités.

Bonnes vacances à toutes et à tous !

Áron GÁBOR

SOMMAIRE

- p. 2 Fêtes consulaires
- p. 3 Pique-nique convivial
- p. 4 Biennale de l'Europe à Ste-Foy les Lyon
- p. 5 "A malomnak nincsen köve" chanson traditionnelle hongroise
- p. 5 Recette de saison
- p. 6 Danses hongroises à la MFH
- p. 7 Une ère nouvelle



Szinyei Merse Pál : Szerelmespár (Couple d'amoureux).
1870 – Peinture sur toile,

Avec le flashcode ci-contre, vous pouvez consulter directement notre page web. Ce code-barres à deux dimensions permet d'accéder très rapidement à du contenu multimédia (photo, vidéo, musique, site web). Si vous avez un smartphone, une tablette, il suffit de télécharger une application gratuite et de flasher le code ci-contre, cela vous emmènera directement sur notre site.



web

Directeur de la publication : Áron Gábor

Rédacteur en chef : Áron Gábor

Rédaction : Thérèse Monternot

FETES CONSULAIRES (7-9 JUIN 2013)

Chaque année, le premier week-end du mois de juin, les Consulats présentent leurs pays lors des Fêtes Consulaires de Lyon sur la place Bellecour. Depuis la fermeture du Consulat de La Hongrie de Lyon, notre association s'attèle à représenter la Hongrie lors de cette manifestation. Cela ne serait peut-être pas possible sans l'aide et la disponibilité de nos amis de l'association « Pôle Européen de Lyon et Rhône-Alpes » qui nous accueillent chaleureusement sur leur stand.



apprécier le costume et les danses présentées par Anna Fazekas. Elle a été présente en France en tant que boursière de l'Etat hongrois, dans le cadre du programme Kőrösi Csoma Sándor et avait comme mission de raviver la vie culturelle de la diaspora hongroise.

Dimanche après-midi c'est Aron Gabor junior, qui a interprété des chansons au violon.

Les visiteurs ont fortement apprécié les animations, beaucoup d'informations ont été demandées sur la Hongrie. Toutes les brochures sur Budapest, le lac Balaton, la Puszta ont été distribuées, sans exception. Beaucoup de personnes s'intéressaient à des voyages, mais il y avait ceux aussi qui voulaient apprendre le hongrois.

Nous ne pouvons que remercier le Pôle Européen, ainsi que celles et ceux qui ont participé à l'aménagement, la tenue des stands et qui ont consacré de leur temps pour animer cette manifestation.



Cette année nous avons réussi à mettre les bouchées doubles. Nous avons préparé à l'aide des âmes volontaires un programme très riche : coloriage pour enfants, présentation des costumes populaires, de la musique, chansons et danses folkloriques hongroises, et même des galettes au fromage (*sajtos pogácsa*) pour les plus gourmands.

Le point culminant de ces journées est le samedi après-midi. Pour cette occasion nous avons invité le trio "Rezeda" de Grenoble (Eva Gaál - violon, Gabriella Orosz - contre-violon, Eszter Szarka - chant), qui a présenté un très joli spectacle de musique traditionnelle hongroise devant notre stand. La foule a également pu

Áron Gábor

PIQUE-NIQUE CONVIVAL A BLACE EN BEAUJOLAIS



Il faut dire, que nous pratiquons ces sorties pique-nique associatives, depuis une bonne douzaine d'années. La plupart d'entre elles se passaient à Jarnioux dans le Beaujolais chez Joseph Bencsik, au milieu du mois de juin. Cette fois, nous nous sommes retrouvés un peu plus au cœur de la région réputée par ses vins, remarquablement adéquats à ces convivialités.

Grâce à l'intermédiaire de Teri Monternot, trésorière de notre association, les frères jumeaux de son mari ont accepté de nous recevoir dans leur domaine viticole réputé. Situé dans le Beaujolais à Blacé, à 35 km de Lyon, leur domaine appartient à la famille depuis quatre générations. La production est assurée uniquement par le travail de la famille, hommes et femmes. Ils produisent un vin de qualité exceptionnelle, primé en 2010 comme en 2012, aux divers concours à Paris, à Mâcon. Ce jour, nous sommes arrivés sur place, voiture, par voiture, à mesure que l'heure du rendez-vous est arrivée. Mr Jacky Monternot nous attendait les bras ouverts et de pied ferme. Il nous saluait dans la cour du domaine avec des mots de bienvenue dès 11 H. Vers midi la majorité des inscrits était arrivée, et aussitôt nous étions invités à une dégustation des produits du Domaine.

Un grand choix s'offrait à nous : vins rouges primés, jeunes et vieux, rosés, blancs, et pétillants. Pendant le temps de dégustation, mesdames Sylvie et Teri Monternot ont préparé, décoré la grande table des vendangeurs, assiettes et verres de circonstance, napperons aux couleurs hongroises, et sur la table, les meilleures bouteilles nous attendaient... Nous étions 25 présents sur 30 inscrits. L'ambiance amicale préchauffée par la dégustation des apéritifs offerts par nos hôtes était déjà présente, quand nous nous sommes mis à table. Le démarrage du tire-sac est le début d'une convivialité qui ne peut se produire que par de telles circonstances ! Chacun sort de son sac ses provisions. La plupart du temps, ce sont des préparations particulières et personnelles.

Commence alors le tour de table de ces préparations, passant de main en main le long de la table. Les questions et les réponses fusent, les petits secrets de recettes se dévoilent ... Moments vraiment chaleureux, amicaux et agréables, caractéristiques d'une telle rencontre. Après avoir dégusté aussi les bonnes bouteilles posées préalablement sur la table, le temps passait très vite, sans que l'on s'en aperçoive. Vers 15 H 30, Mr Jacky Monternot nous invita à visiter les installations viticoles, naturellement pas encore en service à cette période de l'année.

Pendant la visite, il nous a expliqué et dévoilé quelques secrets sur le « comment » obtenir des bons vins, quelles précautions prendre, comment surveiller l'évolution de la vinification. Il nous expliqua par exemple la nécessité d'avoir la patience d'attendre jusqu'au mûrissement complet des grappes, et comment obtenir du vin rosé à partir de la même vigne, et du même raisin. Quelles précautions à prendre, et quels délais à respecter,

avant et après le pressurage des grappes. La production du domaine est obtenue sur des parcelles largement dispersées. Leur disposition permet de diminuer les risques d'éventuels dégâts de gels, sur un territoire donné. Pour des raisons similaires, les risques de dégâts causés par orages de grêles sont diminués aussi.

En conclusion notre pique-nique cette année est devenu mémorable, non seulement par son ambiance de convivialité remarquable, mais aussi par les explications instructives et passionnantes de nos hôtes, les propriétaires exploitants du Domaine Monternot, en particulier Monsieur Monternot Jackie et son épouse Sylvie. Merci aussi à tous ceux qui ont collaboré, à cette journée de sortie, de près ou de loin. Rendez-vous à l'année prochaine !

Joseph Bencsik



BIENNALE DE L'EUROPE A STE-FOY-LES-LYON



Depuis de longues années, animées par un esprit d'ouverture et d'amitié vers les cultures d'ailleurs, la ville de Ste-Foy lès Lyon organise la Biennale de L'Europe. Comme vous vous en doutez, l'ami de notre association, Gérard CHARRIE, Adjoint au Maire délégué à la vie culturelle et à la coopération internationale, a été l'âme et le moteur de cette manifestation. Lors de cette huitième édition, qui s'est déroulée entre le 3 et le 30 mai, ils nous ont concocté un programme très riche en événements gastronomiques, musicaux, littéraires...

L'inauguration a eu lieu le vendredi 3 mai par un "*Bistro de l'Europe*" autour des spécialités espagnoles, italiennes, portugaises, allemandes et françaises, accompagnées par la musique de la fanfare Fantaskao. Le public a été fortement intéressé par les dégustations, mais cela ne nous a pas empêchés, moi-même et Thérèse et Maurice Monternot, de retrouver des connaissances et d'en faire des nouvelles.

Nous nous sommes de nouveaux retrouvés lors de la matinée "*L'Europe en littérature*" le 18 mai à la Bibliothèque Léopold Senghor. Cette matinée a été consacrée à la présentation du patrimoine littéraire serbe, grecque et hongrois. Après les exposés de Jelena MARKOVIC et de Kostas NASSIKAS, nous avons assisté à une animation très réussie de récit et de musique réalisée par Margit et Jean-Pierre MORIN autour des poésies de Petőfi Sándor et de József Attila. L'événement valait bien le déplacement ! Evénement à reproduire sans doute lors d'un très prochain déjeuner convivial...


Áron Gábor

CHANSON TRADITIONNELLE HONGROISE

Cette chanson, dont le titre se traduit " Le moulin n'a pas de meule" est une chanson d'amour d'une tonalité un peu taquine, ironique, car quand on est amoureux ou amoureuse on souffre, et on perd la tête sans raison apparente. La chanson peut être écoutée sur notre site Internet dans la rubrique "Les chansons du Flash"

A malomnak nincsen köve

Giusto Nagybún



A ma-lom-nak nin-csen kö-ve, még-is lisz-tet jár,
még-is lisztet jár, Tiltják tő-lem a ró-zsá-mat, még-is hozzám jár,
Tilt-ják tő-lem a ró-zsá-mat, még-is hoz-zám jár.

Vót nekem egy szép szeretőm, de az olyan vót, de az olyan vót,
Ha egy nap nem láttuk egymást, két nap beteg vót,
Ha egy nap nem láttuk egymást, két nap beteg vót.

Ötödik nap kérdem tőle, mi lelt téged volt, mi lelt téged volt,
A szívemet a szerelem körülfogta volt,
A szívemet a szerelem körülfogta volt.

RECETTE DE SAISON : "SAJTOS POGACSA" / GALETTES AU FROMAGE

Ingrédients :

- 1 kg de farine
- 500 g de beurre
- 100-200 g de fromage dur râpé
- 4 dl de crème fraîche
- 10 cl de vin blanc
- environs 20 cl de lait
- 2 œufs
- 75 g de levure boulangère
- du sel selon goût.



fraîche et le vin, le fromage râpé, et mélangez bien.

Ajoutez un peu de lait, pétrissez-le bien, il ne faut pas que la pâte soit dure. Laissez lever pendant 20 minutes. Étalez la pâte à une épaisseur d'un centimètre. Pliez la pâte en trois dans une direction puis dans l'autre et laissez lever encore 20 minutes. Étalez-la de nouveau à une épaisseur d'un centimètre. Découpez avec un verre, mettez sur papier de cuisson, et badigeonnez avec de l'œuf.

Vous pouvez saupoudrer de fromage râpé ou de graines de carvi.

Ce gâteau salé a été distribué aux visiteurs du notre stand lors des Fêtes Consulaires.

Délayez la levure dans du lait tiède. Émiettez le beurre avec la farine, ajoutez le sel, les œufs, la crème

DANSES HONGROISES A LA MFH

Le « Táncház » (Maison de la danse) est une structure d'enseignement de la danse traditionnelle hongroise. Le mouvement encouragé par de nombreuses recherches académiques sur l'ethnographie, apparaît à la fois comme un mouvement de jeunesse festif, mais aussi comme le socle d'une nouvelle façon de concevoir la « magyarité » : une preuve de l'unité culturelle de tous les groupes de langue hongroise. Après 1989, le mouvement tend à s'institutionnaliser, des écoles et parcours de formation s'ouvrent de façon à promouvoir les méthodes de transmission et d'apprentissage de la musique et de la danse traditionnelles. Cette tradition fait l'objet en 2011 d'une reconnaissance comme patrimoine culturel immatériel de l'humanité.



Plaque commémorative de la 1^{ère} Maison de la danse à Budapest inaugurée lors de la 40^{ème} anniversaire

Dans cet esprit, nous avons décidé de lancer la tradition des « Táncház » au sein de la maison franco-hongroise (MFH) sous le nom de « danses hongroises ». Nous nous réunissons tous les derniers samedis du mois pour découvrir chaque fois une région différente par ses danses. Il s'agit d'un moment convivial, où on se dépense ensemble, où on apprend en s'amusant. Pendant les pauses, où on se ressource un peu, nous avons l'occasion de discuter et de prendre un petit goûter ensemble.

Pour les deux premières séances (mai et juin) nous avons eu l'extraordinaire chance d'accueillir Anna Fazekas comme animatrice et professeur de danse. En effet, elle est membre de la troupe de

danse Bihari Janos de Budapest (<http://bihari.hu>). Elle est venue en France par une bourse du « Programme Kőrösi Csoma Sándor », mise en place par le gouvernement hongrois cette année, pour aider les Hongrois de la diaspora dans leurs efforts de garder leur identité et de raviver la vie culturelle (<http://www.nemzetiregiszter.hu/korosi-csoma-program>). Elle a réussi avec bravoure et bonne humeur de nous transmettre les bases de deux types de danse hongroise de Transylvanie : le « Mezőségi » et le « Széki ».

Les danses de Mezőség sont caractéristiques à la plaine de Transylvanie. Elle a deux parties : *lassú* (lent) et *friss* (rapide). Le mélange des cultures hongroises, tziganes, roumaines et saxonnes de cette région, produit un style de musique et de danse très riche. S'y ajoutent encore des influences de la renaissance, baroque et bourgeoise pour couronner le tout.

Les danses de Szék (une partie de la plaine de Transylvanie) se pratiquent dans des suites, en alternant des danses en groupe et en couple. On commence typiquement par le *sűrű tempó* (danse rapide de garçons) - *ritka tempó* (danse lente de garçons) - *lassú csárdás* (csardas lente en couple) - *sűrű csárdás* (csardas rapide en couple) ; on y intercale parfois le *négyes* (deux couples en cercle) et on finit par la *polka* (couples les uns après les autres en cercle, avec des influences de la polka polonaise) et *hétlépés* (couples en cercle avec chorégraphie fixe, d'origine allemande).

Telle qu'ils l'évoquent dans leur film « Széki



Danses de « hétlépés » à la MFH

lassú (La Danse lente de Szék 1993), les frères Gulyás les danses de Szék représentent une authenticité remarquable : "En 1969, nous avons commencé à filmer en 8 mm à Szék, dans la

province de Mezőség en Transylvanie, et nous avons réussi à immortaliser sur quatre générations la culture rurale, la société et le mode de vie dans une région d'importance historique et culturelle considérable, ainsi que la façon dont cette culture se forme, se transmet et se modifie, à travers des personnalités très riches. En ce temps-là, il existait encore un vrai trésor de folklore, qui se réinterprétait au quotidien dans la musique et la danse de Szék,

renommées même à l'étranger. Il y avait pour des cinéastes des possibilités infinies, et tout a été filmé dans la plus totale authenticité : rien que des prises uniques, et des situations originales enregistrées sur le vif. Puisse notre film sur cette culture inégalée en Europe être utile à ceux qu'il présente, en faisant connaître leur exemple, leur courage et leur façon d'être."

Annamária Gábor

UNE ERE NOUVELLE

Quand notre Association avait épuisé la liste des vieux briscards présidentiables, nous avons eu la chance de trouver un jeune et actif membre qui s'est signalé par ses activités pour le bien commun. Vous avez deviné: je veux parler d'Aron Gabor que nous avons élu Président lors de la dernière Assemblée Générale.

Aron, ce jeune universitaire, installé à Lyon, comme plusieurs parmi nous, est Székely, comme son nom laisse supposer. Il est issu de ce groupe de Hongrois installés depuis mille ans dans le creux des Karpates en Transylvanie et qui sont plus attachés à leur origine que les autres Hongrois en situation plus favorable quant à leur expression. Dès son affiliation, il s'est signalé par ses services rendus à l'Association. Il s'est occupé entre autres de l'édition de notre bulletin Flash. Il avait emporté dans son élan son épouse: Annamária (Anikó), qui est également transylvaine, originaire de Kolozsvár (Cluj). Elle organise des activités, fêtes pour les enfants avec d'autres jeunes mamans. Récemment, elle a participé à la reformulation de notre site Internet (<http://www.francehongrie.fr>). N'oublions pas Belle-Maman, qui a gâté de mets transylvains les participants d'un repas convivial, ni Aronka (Aron junior), qui régale nos oreilles, jouant de son violon. Voici une famille qui n'hésite pas à rendre des services pour le bien de tous. Souhaitons-leur la bienvenue en espérant qu'ils continueront sur leur lancée.

Jean Kovács, Président d'honneur AFHRA

BABITS MIHALY : ITALIA

*Itália ! Tudom városaid csodálni,
Hol dús sikátorán vidám nép bizsereg.
Lázás az ily szűk út, mint testben kék erek,
s nemes, habár hanyag, szennyében is királyi...*

*Vonzanak iveid s tűnt fényed palotái,
árkádod, oszlopod, a sugaras terek,
hol elszédülnek az ideges emberek,
vonzanak a sötét toronylépcsők csigái.*

*De nem kékebb az eged és dombod se zöldebb,
mint honi dombjaink s a dunántúli ég,
e gömbölyű, szelíd színjátászó kék vidék.*

*S olasz szív nem lehet emlékektől gyötörtebb
a vén boltok alatt, az ősök piacán,
mint én, ha földeden bolyongok, bús hazám !*

*Italie, je peux admirer tes villes
où dans les ruelles presse un peuple gai.
Ces cours agités, veines d'un corps enfiévré,
beaux mais négligés, malgré leurs crasses nobles.*

*Les arches, les palais ternis de ton passé,
arcades, colonnes, cours enchanteurs
font pâmer, inquiètent les visiteurs
où sombres colimaçons les appellent à monter.*

*Ton ciel n'est plus bleu, ni plus verte ta vallée,
que le ciel et les collines de Pannonie,
Ce rond, accueillant, multicolore pays.*

*Cœur italien, du passé n'est pas plus hanté
sous les arcades vieilles, sur marchés antiques,
que le mien en errant dans ma patrie !*

Adaptation de Jean Kovács

À VOS AGENDAS ! JUILLET/AOUT 2013



26-30 août 15h30-18h00, Maison Franco-Hongroise

Anna Fazekas animera un second cycle d'activités pour nos enfants chaque après-midi, pendant une semaine, la dernière semaine de vacances d'été. Il s'agit de jeux, de chansons et d'apprentissage de danses hongroises.

31 août, 18h00-20h00, Maison Franco - Hongroise

Danses hongroises, dédiées aux danses transdanubiennes

NOTRE BIBLIOTHÈQUE DE PLUS DE 4000 OUVRAGES

La bibliothèque bilingue de l'Association vous accueille avec ses plus de 4000 ouvrages tous classés selon les soins de notre infatigable bibliothécaire, Sœur Ilona. L'entrée se fait « côté jardin ». Les livres peuvent être consultés sur place ou empruntés. La bibliothèque est ouverte chaque lundi de 14h à 18h. Venez nombreux découvrir la richesse culturelle de l'Association ! Nous recherchons aussi des volontaires pour aider à la bibliothèque. Si vous êtes intéressé, veuillez vous adresser à la bibliothécaire par e-mail : kisilona@hotmail.fr.

La bibliothèque sera fermée entre le 29 juillet et 25 août. Ouverture le lundi 26 août.



L'association Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes

a pour objet de susciter et promouvoir les échanges dans tous les domaines entre la France et la Hongrie.

Siège social : Maison Franco-Hongroise, 7 rue de la Poudrière, LYON 69001

Tél/fax: 04 78 29 41 39 **Site internet**: www.francehongrie.fr **Courriel** : hongrie.lyon@laposte.net

Permanences : mercredi 15h-17h **Bibliothèque** : lundi 14h-18h (entrée côté jardin)